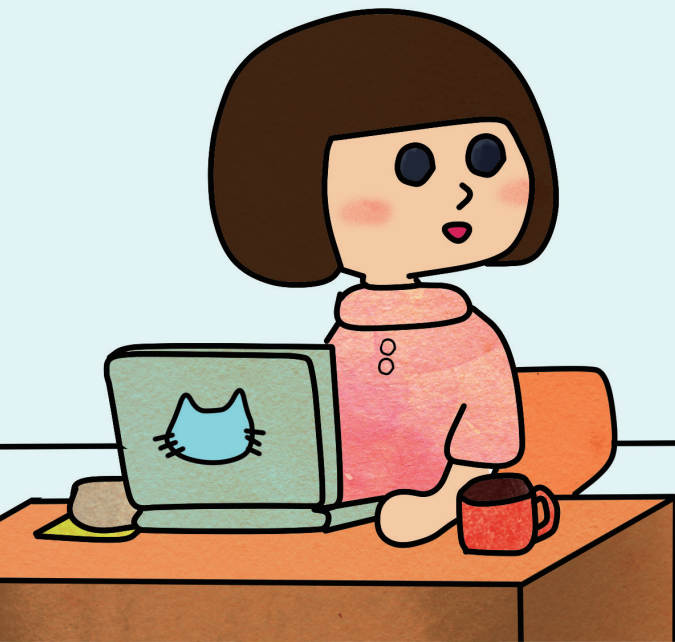
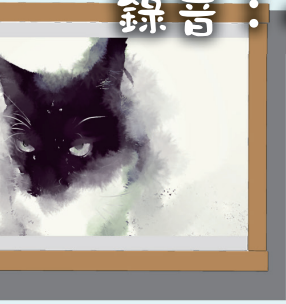




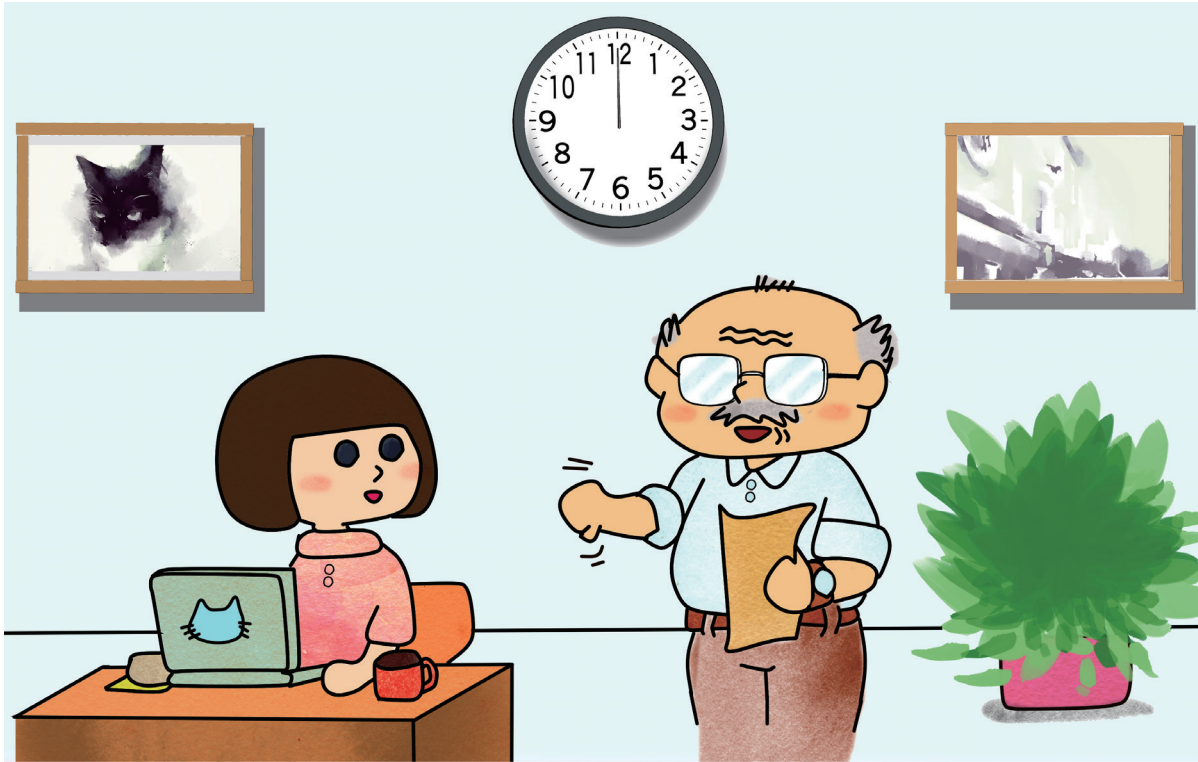
作者：Yip Chun Yin
 圖畫：DarkChildRed
 錄音：小明



新	同	事
san ¹		
	tung ₄	si ₆
new	colleague	

謹將呢個故事獻畀 Dicky Lo 先生，感謝佢嘅網頁設計同管理上嘅協助。

This story is dedicated to Mr Dicky Lo for his help and support in website design and operation.



「咁多位同事，放一放低手頭上嘅嘢，
gam3 do¹ wai² tung⁴ si⁶ fong3 jat¹ fong3 dai¹ sau² tau⁴ soeng⁶ ge3 je⁵
so many (measure) colleague put one put down at hand (linker) thing/work

望一望過嚟先。」阿頭無啦啦啖停晒
mOng⁶ jat¹ mOng⁶ gwos³ lai⁴ sin¹ aa3 tau² mou⁴ laa¹ laa¹ aai3 ting⁴ saai3
look one look over here first boss with no reason call to stop all

我哋。
ngos⁵ dei⁶
we

「企我隔離嘅呢位，係我哋嘅新同事
kei5 ngos⁵ gaak³ lei⁴ ge3 ni¹ wai² hai⁶ ngos⁵ dei⁶ ge3 san¹ tung⁴ si⁶
stand I next to (linker) this (measure) is we (linker) new colleague

阿文。佢係新加坡人，嗱嗱喺分公司
aa3 man⁴ keoi5 hai⁶ san¹ gaa3 bo¹ jan⁴ ngaam¹ ngaam¹ hai² fan¹ gung¹ si¹
Vincent he is Singaporean just now at branch office



個	邊	調	過	嚟。	噉	我	而	家	交	時	間	畀	佢
go ²	bin ¹		gwo ³	lai ⁴	gam ²			gaa ¹	gaau ¹			bei ²	keoi ⁵
		diu ⁶				ngo ⁵	ji ⁴			si ⁴	gaan ³		
that	side	transfer	come over		then	I	now	hand in		time		to	he

介	紹	下	自	己。
gaai ³	siu ⁶	haas	zi ⁶	gei ²
introduce	a bit	oneself		

我	喺	一	間	報	社	做，	而	我	個	部	門	負	責
ngo ⁵	hai ²	jat ¹	gaan ¹	bou ³	se ⁵	zo ^u ₆	ji ⁴	ngo ⁵	go ³	bou ⁶	mun ⁴	fu ⁶	zaak ³
I	at	one	(measure)	newspaper	office	do	and	I	(measure)	department		responsible for	

報	導	國	際	新	聞。	公	司	一	路	想	請	個
bou ³	dou ⁶	gwok ³	Zai ³	san ¹	man ⁴	gung ¹	si ¹	jat ¹	lou ⁶	soeng ²	ceng ²	go ³
reporting		international		news		company		has been		want to	hire	(measure)

普	通	話	流	利	嘅	人	嚟	幫	手	處	理	國	際
pou ²	tung ¹	waa ²	lau ⁴	lei ⁶	ge ³	jan ⁴	lai ⁴	bong ¹	sau ²	cyu ²	lei ⁵	gwok ³	Zai ³
Putonghua			fluent	(linker)	person	to		help		deal with		international	

新	聞，	估	唔	到	佢	哋	最	後	會	喺	新	加	坡	調
san ¹	man ⁴	gu ²	m ⁴	dou ³	keoi ⁵	dei ⁶	zeoi ³	hau ⁶	wui ⁵	hai ²	san ¹	gaa ³	bo ¹	diu ⁶
news		cannot guess			they		finally		will	at	Singapore			transfer

人	過	嚟。
jan ⁴	gwo ³	lai ⁴
people	come over	



「大 家 好， 多 多 指 教， 大 家 可 以 嗌 我 做
 daai₆ gaa¹ hou² do¹ do¹ zi² gaaus³ daai₆ gaa¹ ho² jis⁵ aais³ ngo⁵ zou₆
 Hi everyone Please do teach me how to work and behave around here everyone can call I to be

阿 文， 或 者 叫 返 我 英 文 名 Vincent， 因 為
 aa³ man₄ waak₆ ze² giu³ faan¹ ngo⁵ jing¹ man₄ meng² Vincent jan¹ wai₆
 Ah-Man or call back I English name Vincent because

我 同 香 港 人 一 樣 咁 興 用 英 文 名。
 ngo⁵ tung₄ hoeng¹ gong² jan₄ jat¹ joeng₆ gam³ hing¹ jing¹ man₄ meng²
 I and Hongkonger the same so inclined to use English name

我 聽 完 之 後 呆 咗， 坐 我 側 邊 嘅 Carmen
 ngo⁵ teng¹ zi¹ hau₆ ngoi₄ zo² co⁵ ngo⁵ zak¹ bin¹ ge³ Carmen
 I hear finish after become stunned-en sit I beside (linker) Carmen

更 加 忍 唔 住 講 咗 句： 「你 啲 廣 東 話...
 gang³ gaa¹ jan² m₄ zyu₆ gong² zo² geoi³ nei⁵ di¹ gwong² dung¹ waa²
 more cannot help to say -en sentence you 's Cantonese

好 好 啊！
 hou² hou² aa³
 very good (particle)

「哈 哈， 普 普 通 通 啦。」 阿 文 摸 摸 個 頭，
 haa¹ haa¹ pou² pou² tung¹ tung¹ laa¹ aa³ man₄ mo² mo² go³ tau₄
 haha so-so (particle) Vincent touch touch (measure) head

少 少 怕 醜 噉 笑。
 siu² siu² paa³ cau² gam² siu³
 a bit shy -ly smile



呢個時候	阿頭仲要	加把口:	「就係因為
nei ¹ -go ³	aa ³ -tau ²	gaa ¹ -baa ² -hau ²	jan ¹ -wai ⁶
si ⁴ -hau ⁶	zung ⁶ -jiu ³		Zau ⁶ -hai ⁶
this	time	leader	even
		join in	which is
			because

阿文	廣東話好,	公司先會調佢嚟
aa ³ -man ⁴	gwong ² -dung ¹ -waa ²	hou ² gung ¹ -si ¹ sin ¹
Vincent	Cantonese	good
		company
		then
		will
		transfer
		he
		to come

幫手啊!	我而家就	去book樓下	間酒樓,
bong ¹ -sau ²	aa ³	ngo ⁵ ji ⁴ gaa ¹	Zau ⁶ heo ³ buk ¹
to help	(particle)	I	now
		then	go to
		book	downstairs
		(measure)	restaurant

等陣我哋	食晏就	飲住茶	歡迎阿文
dang ² -zan ⁶	ngo ⁵ -dei ⁶	sik ⁶ -aan ³	Zau ⁶ jam ² zyu ⁶ caa ⁴
later on	we	have lunch	then
		drink	-ing
		tea	to welcome
			Vincent

加入, 我請!	
gaa ¹ -ja ¹ -p ⁶	ngo ⁵ ceng ²
join us	I
	treat



「吓？」 haa ²	唔使 m ₄ sai ²	嘅， ge ³	邊好意思啊！」 bin ¹ hou ² - ji ³ - si ¹ aa ³	阿頭 aa ³ - tau ²	拍	拍	阿文 aa ³ - man ₄
what?	no need	(linker)	how not ashamed for owing people (particle)	boss	pat	pat	Vincent

膊頭， bok ³ - tau ₄	講笑 gong ² - siu ³	噉 gam ²	話： waa ₆	「公司規矩， gung ¹ - si ¹ kwai ¹ - geoi ²	新人 san ¹ - jan ₄	就	要 jiu ³
shoulder	joking	-ly	say	company	rule	new comer	then need to

畀人 bei ² - jan ₄	請 ceng ²	飲茶。 jam ² - caa ₄
by someone	treat	tea

阿頭 aa ³ - tau ²	安排 on ¹ - paai ₄	阿文 aa ³ - man ₄	坐 co ⁵	Carmen	隔離， gaak ³ - lei ₄	我哋 ngo ⁵ - dei ₆	三個 saam ¹ - go ³	坐 co ⁵
boss	arrange	Vincent	sit	Carmen	next to	we	three (measure)	sit

同 tung ₄	一 jat ¹	行。 hong ₄
same	one	row

「Hello Hello	阿文， aa ³ - man ₄	我 ngo ⁵	都係 dou ¹ - hai ₆	叫 giu ³	阿文 aa ³ - man ₄	啊， aa ³	不過係 bat ¹ - gwo ³ - hai ₆
Hello	Vincent	I	also is	called	Ah Man	(particle)	however is

『卡文』， kaa ¹ - man ₄	中文 zung ¹ - man ₄	名 meng ²	係 hai ₆	嘉敏。 gaa ¹ - man ₅
Carmen	Chinese	name	is	Ka Man

「你好 nei ⁵ - hou ²	啊 aa ³	Carmen。 Carmen
how are you	(particle)	Carmen



「你 啲 廣 東 話 真 係 好 好 嘢， 點 學 返 嚟
neis *di¹* *gwong²* *dung¹* *waa²* *zan¹* *hai₆* *hou²* *hou²* *wo₃* *dim²* *hok₆* *faan¹* *lai₄*
 you 's Cantonese really very good (particle) how to learn back

嚟？」 Carmen 係 成 個 部 門 最 八 卦、 最 多 口 嘅
gaa³ *carmen* *hai₆* *sing₄* *go³* *bou₆* *mun₄* *zeoi³* *baat³* *gwaa³* *zeoi³* *do¹* *hou²* *ge³*
 (particle) Carmen is whole (measure) department most gossip most mouthy (linker)

人。
jan₄
 person

「我 啲 廣 東 話 一 般 嚟 咋。 而 我 點 解 識
ngos *di¹* *gwong²* *dung¹* *waa²* *jat¹* *bun¹* *gaa³* *zaa³* *ji₄* *ngos* *dim²* *gaa²* *sik¹*
 I 's Cantonese ordinary (particle) and I why know

講， 有 三 個 原 因 嘅： 一 係 大 學 嗰 陣 我 嚟
gong² *jaus* *saam¹* *go³* *jan¹* *ge²* *jat¹* *hai₆* *daai₆* *hok₆* *go²* *zan₆* *ngos* *lai₄*
 to speak have three (measure) reason (particle) one is university that time I come

過 香 港 交 換 半 年； 二 係 我 鄉 下 其 實
gwo³ *hoeng¹* *gong²* *gaau¹* *wun₆* *bun³* *nin₄* *ji₆* *hai₆* *ngos* *hoeng¹* *haa²* *kei₄* *sat₆*
 -ed Hong Kong exchange half year two is I hometown actually

係 廣 州， 爺 爺 嫲 嫲 都 有 教 我 講 下。」
hai₆ *gwong²* *zau¹* *je₄* *je₄* *maa₄* *maa₄* *dou¹* *jaus* *gaaus³* *ngos* *gong²* *haas*
 is Guangzhou grandfather grandmother all, also have teach I speak a bit

「哦， 唔 怪 得 之 啦。 噉 第 三 個 原 因 呢？」
o² *m₄* *gwaais³* *dak¹* *zi¹* *laa¹* *gam²* *dai₆* *saam¹* *go³* *jyun₄* *jan¹* *ne¹*
 Oh! No wonder (particle) then third (measure) reason (particle)

「三	就	係	我	好	鍾	意	周	星	馳	嘅	戲。」
saam ¹				hou ²	zung ¹	ji ³	Zau ¹	sing ¹	ci ⁴	ge ³	hei ³
three	which is	I	very	like	Stephen Chow	's	film				

「我	都	係	嗎！」
ngo ⁵	dou ¹	hai ⁶	wo ³
I	too	(particle)	



「『乜	咁	啱	啊』!	周	星	馳	喺	海	外	好	紅	㗎:
mat ¹	gam ³	ngaam ¹	aa ³	Zau ¹	sing ¹	ci ⁴	hai ²	hoi ²	ngo ⁶	hou ²	hung ⁴	gaa ³
what	incidentally	(particle)		Stephen Chow	at	abroad	very	famous	(particle)			

《食神》	啊、	《九品芝麻官》	啊、	《唐伯虎》	啊、	呢啲							
sik ⁶	san ⁴	aa ³	gau ¹	ban ¹	zi ¹	gun ¹	aa ³	tong ⁴	baak ³	fu ²	aa ³	nei ¹	di ¹
The God of Cookery (particle)		Hail the Judge	(particle)	Flirting Scholar	(particle)	these							

戲	嘅	台	詞，	我	個	個	朋	友	都	識	背	咁	滯。	我
hei ³	ge ³	toi ⁴	ci ⁴	ngo ⁵	go ³	go ³	pang ⁴	jaus	dou ¹	sik ¹	bui ³	gam ³	zai ⁶	ngo ⁵
film	(linker)	lines	I	everyone	friend	all, also	know	recite	almost	I				



估	有	唔	少	人	學	廣	東	話	都	真	係	因	為
gu ²	jau ⁵	m ₄	siu ²	jan ₄	hok ₆	gwong ²	dung ¹	waa ²	dou ¹	zan ¹	hai ₆	jan ¹	wai ₆
guess	have	not few	people	learn	Cantonese			all, also	really	because of			

佢，	至	少	我	女	朋	友	係	其	中	之	一。
keoi ⁵	zi ³	siu ²	ngo ⁵	neoi ⁵	pang ₄	jau ⁵	hai ₆	kei ₄	zung ¹	zi ¹	jat ¹
he	at least	I	girlfriend	is	among	one of					

「吓...	乜	你	有	女	朋	友	㗎	喺...
haa ²	mat ¹	nei ⁵	jau ⁵	neoi ⁵	pang ₄	jau ⁵	gaa ³	naa ₄
what?	what	you	have	girlfriend	(particle)	(particle)		

「係	啊，	只	係	冇	同	我	一	齊	過	嚟	香	港。	我
hai ₆	aa ³	zi ²	hai ₆	mou ⁵	tung ₄	ngo ⁵	jat ¹	cai ₄	gwo ³	lei ₄	hoeng ¹	gong ²	ngo ⁵
is	(particle)	just only	don't have	with	I	together	come over	Hong Kong	I				

喺	側	邊	聽	到	都	覺	得	尷	尬。
hai ²	zak ¹	bin ¹	teng ¹	dou ²	dou ¹	gok ³	dak ¹	gaam ³	gaai ³
at	beside	heard	all, also	feel	embarrassed				

最	初	知	公	司	會	請	個	講	普	通	話	嘅	新
zeoi ³	co ¹	zi ¹	gung ¹	si ¹	wui ⁵	cing ²	go ³	gong ²	pou ²	tung ¹	waa ²	ge ³	san ¹
initial	know	company	will	hire	(measure)	speak	Putonghua	(linker)	new				

同	事	嗰	陣，	其	實	我	真	係	好	擔	心，	因	為	我
tung ₄	si ₆	go ²	zan ²	kei ₄	sat ₆	ngo ⁵	zan ¹	hai ₆	hou ²	daam ¹	sam ¹	jan ¹	wai ₆	ngo ⁵
colleague	that time	actually	I	really	very	worried	because	I						

啲	普	通	話	講	得	真	係	好	差	好	差，	我	好
di ¹	pou ²	tung ¹	waa ²	gong ²	dak ¹	zan ¹	hai ₆	hou ²	caa ¹	hou ²	caa ¹	ngo ⁵	hou ²
's	Putonghua	speak	(suffix)	really	very	bad	very	bad	I	very			



驚 geng ¹ afraid	日 日 jat ₆ jat ₆ every day	都 dou ¹ all, also	要 講。 jiu ³ gong ² need to speak	我 ngos I	不 停 bat ¹ ting ⁴ without stop	記 起 gei ³ hei ² recall	中 學 zung ¹ hok ₆ secondary school	畢 業 bat ¹ jip ₆ graduation
旅 行 leo ⁵ hang ⁴ trip	同 tung ⁴ with	一 班 jat ¹ baan ¹ one group of	朋 友 pang ⁴ jau ⁵ friend	去 heoi ³ go	上 海 soeng ⁶ hoi ² Shanghai	玩, waan ² to play	我 ngos I	開 hoi ¹ open
親 can ¹ whenever	口 hau ² mouth	講 gong ² say	普 通 話, pou ² tung ¹ waa ² Putonghua	啲 人 di ¹ jan ⁴ those people	好 似 hou ² ci ⁵ seems	都 dou ¹ all, also	聽 teng ¹ listen	唔 明 m ₄ ming ⁴ not understand
我 ngos I	講 gong ² speak	咩 me ¹ what	噏 樣... gam ² joeng ² in that way	不 過 bat ¹ gwo ³ however	見 到 gin ³ dou ² saw	阿 文 aa ³ man ⁴ Vincent	嘅 ge ³ 's	
廣 東 話 gwong ² dung ¹ waa ² Cantonese	咁 叻, gam ³ lek ¹ so brilliant	總 算 zung ² syun ³ finally	鬆 一 口 氣, sung ¹ jat ¹ hau ² hei ³ relieved	一 天 都 jat ¹ tin ¹ dou ¹ whole sky all, also				
光 gwong ¹ light	晒! saai ³ all							



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by



贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk

一次性或月費捐款
One-off or Monthly
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼𠵼粵文讀本】
第一期 8輯共40本精選套裝
【Hambaanglaang Graded Readers】
The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《新同事》係「𠵼啖吟粵文讀本」系列 Lv 5 嘅故仔書。

"New Colleague" is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 5).

【鳴謝 Attribution】

"New Colleague" (Cantonese),

written by Yip Chun Yin, illustrated by DarkChildRed,

published by HamBaangLaang (@HamBaangLaang, 2022) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

